

电影风暴

多媒体

英语图书系列



30

蝴蝶梦

天后说再见

看电影学英语

REBECCA



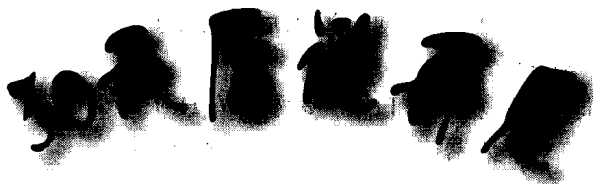
两张光盘+磁带+书

22.8元

中国电力出版社

www.centuryoriental.com.cn

电影风暴 多媒体 英语图书系列



蝴蝶梦
Rebecca

注释 潘巍巍

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

蝴蝶梦 Rebecca/ 潘巍巍注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1935-4

I. 蝴… II. 潘… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109786 号

30 天后说再见——蝴蝶梦

注释: 潘巍巍

责任编辑: 陈海林

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 5.25

字 数: 130 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 2 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1935-4

定 价: 22.80 元 (全套)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



向英语学习说再见

— 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人都不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英





语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步：模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步：对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效显著。

世纪东方外语部



目 录

影片简介.....	1
第1幕 初 遇.....	2
第2幕 约 会.....	10
第3幕 爱 慕.....	18
第4幕 求 婚.....	24
第5幕 闪电结婚.....	34
第6幕 神秘的曼德利.....	36
第7幕 丽贝卡的阴影.....	42
第8幕 海边小屋.....	48
第9幕 熟悉曼德利.....	62
第10幕 改变形象.....	68
第11幕 神秘的西厢房.....	80
第12幕 化妆舞会.....	86
第13幕 发现沉船.....	94
第14幕 吐露“真相”.....	96
第15幕 再次认尸.....	108
第16幕 庭 审.....	112



第17幕 调查死因	116
第18幕 勒索	124
第19幕 真正死因	140
第20幕 火光中的重逢	150
附录 多媒体光盘使用说明	154





影片简介

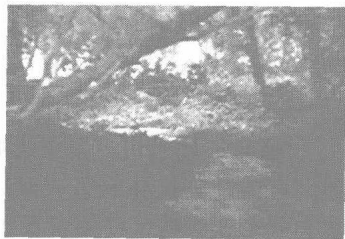
这部影片是由“紧张大师”希区科克应大制片人戴维·塞尔兹尼克力邀，自英赴美执导的第一部影片，即获第13届奥斯卡奖的最佳影片和最佳黑白摄影奖。剧情改编自英国女作家黛芙妮·杜·莫里叶的小说《丽贝卡》，作者通过刻画丽贝卡那种放浪形骸之外的腐化生活，以及她与德温特的畸形婚姻，对英国上层社会中的享乐至上、尔虞我诈、穷奢极侈、势利伪善等现象作了生动的揭露；作者还通过情景交融的手法比较成功地渲染了两种气氛：一方面是缠绵悱恻的怀乡忆旧，另一方面是阴森压抑的绝望恐怖。这双重气氛互相交叠渗透，加之全书悬念不断，使该书成为一部多年畅销不衰的浪漫主义小说。

影片采用了虚实相结合的方法，而虚写占了很大比重。丽贝卡是个核心人物，却始终没有出场，甚至连一张照片都没有出现。影片中的女主人公“我”已经相当美了，而传说中的丽贝卡还要美，“我”根本无法与她相比。但是丽贝卡究竟美到什么程度，无从说起，影片就是让观众去思索，去想象。丽贝卡虽然死了一年，但“我”却无时无刻不感到她的存在。虽然处处皆无她，而她又无所不在，观众欲见其真面目的愿望也就不断增强。试想，这个无形的人控制着一切，她的形象究竟如何？然而，虚写毕竟无法充分地达到实感的效果。影片成功地借助了丽贝卡曾经住过的房子，用过的每一件东西，包括随处可见的醒目的字母“R”，以及每一个同她打过交道的人。每当谈起她时，所唤起的某种感情各异的面部表情，都使我们实实在在地感到她的存在。阴险的丹佛斯太太是丽贝卡的化身，从她的举止言谈中，观众仿佛感到丽贝卡依然存在并且强大。影片就是这样以虚达到了实的目的，这是一部悬疑手法十分高明的心理文艺片。劳伦斯·奥立佛与琼·方丹都演得出色，扮演女管家的朱迪思·安迪生尤其创造了同类角色的一个原型，其后不少影片中阴险的女管家的身上都可以看到她的影子。导演希区科克虽然毕生未获奥斯卡最佳导演奖，但他的不凡功力已令好莱坞的同行们折服。

影片中的主要人物有：麦克西姆——曼德利庄园的主人；“我”——女主人公；范霍珀太太——“我”婚前的雇主；丹佛斯太太——曼德利庄园的管家；比阿特丽斯——麦克西姆的姐姐；贾尔斯——比阿特丽斯的丈夫；本——傻子；费费尔——丽贝卡的表哥；朱利安上校——检察官；贝克医生——丽贝卡的医生。



"P": Last night I dreamt I went to Manderley again. It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive and for a while I could not enter, for the way was barred to me.



"P": Then, like all dreamers, I was possessed of a sudden with supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me. The drive wound away in front of me, twisting and turning as it had always done, but as I advanced I was aware that a change had come upon it. Nature had come into her own again, and little by little, had encroached upon the drive with long, tenacious fingers.

"P": On and on wound the poor thread that had once been our drive, and finally there was Manderley, Manderley, secretive and silent. Time could not mar the perfect symmetry of those walls. Moonlight can play odd tricks upon the fancy, and suddenly it seemed to me that light came from the windows...

"P": And then a cloud came upon the moon, and hovered an instant like a dark hand before a face. The illusion went with it, I looked upon a desolate shell, with no whisper of the past about its staring walls.

"P": We can never go back to Manderley again. That much is certain. But sometimes in my dreams I do go back to the strange days of my life which began for me in the South of France...

"P": No! Stop!

Maxim: What the devil are you shouting about? Who are you? What are you staring at?

"P": I'm sorry. I didn't mean to stare. But I — I only thought...

词语拾贝

drive (通往住宅的)私人车道

be obsessed of 具有、拥有(某种品质)

come upon sb./sth. = come on sb./sth. 偶然遇见或发现某人[某事物]。此处引申为“遮住”

◇文中，斜体属于“黄金句型”或“精彩对白”；下划线标明“词语拾贝”；*号标明“文化点滴”。



第1幕

初遇

“我”是范霍伯太太的侍女，在蒙特卡罗城认识了从曼德利庄园来的庄主麦克西姆……

“我”：昨夜我梦见自己又回到了曼德利。我好像站在通往车道的铁门外，我一下子没法进去，因为路被隔断了。

“我”：然后，像所有的梦中人一样，我突然拥有了超凡的力量，像个精灵一样穿过了面前的障碍。大道在我面前蜿蜒伸展，同往昔一样曲曲折折，但是当

我往前走去时，我意识到它确实起了变化。大自然又复苏了，她一点一点地，用长而顽强的指头侵入车道。

“我”：沿着曾经属于我们而如今已变成狭窄小径的车道，终于来到了曼德利，曼德利，神秘而寂静。时间没能损坏墙壁的完美对称。月光能使幻觉变得更为奇妙，而突然之间，我觉得那光亮像是从窗子里透出来的——

“我”：这时一片乌云遮住了月亮，像一只黑手在人脸前停了一阵。幻影随之消失了，我看到的是荒凉空荡的空屋架，对于发生在那斑驳的墙垣内外的故事它缄默无言。

“我”：我们再也不能回到曼德利了。这一点是肯定的。但有时在梦中，我又回到了我生活中那些奇特的日子，那段从法国南部开始的日子。

“我”：喂！站住！

麦克西姆：你到底在喊什么？你是谁？你这样瞪着眼看什么？

“我”：对不起。我并不想瞪眼看着你。但我——我只是以为……

精彩对白

第2页第1行至第22行



Maxim: Oh, you did, did you? Well, what are you doing here?

“P”: Well, I was only walking.

Maxim: Well, get on with your walking! Don't hand about here screaming!

Mrs. Van Hopper: *I'll never come to Monte Carlo* out of season again.* Not a single well-known personality in the hotel. *Stone cold!* Waiter, garcon! Call him. Tell him to get me some... Why! It's Max de Winter.

Mrs. Van Hopper: How do you do?

Maxim: How do you do?

Mrs. Van Hopper: I'm Edythe Van Hopper. It's so nice to run into you here just when I was beginning to despair of finding any old friends here in Monte. But, do sit down and have some coffee. Mr. de Winter is having some coffee with me. Go and ask that stupid waiter for another cup.

Maxim: I'm afraid I must contradict you. You shall both have coffee with me. Garcon! (法语)

Maxim: Coffee, please.

Mrs. Van Hopper: Cigarette?

Maxim: No, thank you.

Mrs. Van Hopper: You know, I recognized you just as soon as you came in, though I haven't seen you since that night at the Casino* in Palm Beach.

Mrs. Van Hopper: Perhaps you don't remember an old woman like me. Are you playing the tables much here at Monte?

Maxim: No, I'm afraid that sort of thing ceased to amuse me years ago.

Mrs. Van Hopper: I can well understand that. As for me, if I had a home like Manderley, I should certainly never come to Monte. I hear it's one of the biggest places in that part of the country and you just can't beat it for beauty.

personality 名人(尤指娱乐界或体育界)

run into sb. = meet sb. by chance 偶然遇见某人

Monte Carlo: 法国东西部地中海西岸滨海城市, 属摩纳哥, 世界著名赌城游览胜地, 文中可见当地人一般讲法语。

Casino: 俱乐部。



麦克西姆：哦，是这样吗？那么你在这里干什么？

“我”：我只是在这里散步。

麦克西姆：那散你的步去吧！别没事在这里闲逛尖叫了！

范霍珀太太：以后我再也不在旅游淡季到蒙特卡洛来了。饭店里看不见一个名流。冷冰冰地！招待！招待！叫他，让他给我拿点……嘿，这不是麦克斯·德文特吗？

范霍珀太太：你好啊！

麦克西姆：你们好！

范霍珀太太：我是丽泰·范霍珀。能在这里碰到你真是太好了，我正为在蒙城看不见一个老朋友而感到失望呢。你请坐，喝点咖啡吧！德文特先生要和我一起喝咖啡。去叫那个笨头笨脑的招待再来一杯咖啡。

麦克西姆：我恐怕得提点反对意见，应该我来请你们二位和我一起喝咖啡才是。招待！

麦克西姆：咖啡。

范霍珀太太：吸烟吗？

麦克西姆：不，谢谢。

范霍珀太太：你知道吗？你一进来我就认出你来了，虽然我只在棕榈滩俱乐部赌场*的那个晚上见过你一面。

范霍珀太太：或许你已不记得我这个老太婆了。在蒙城你也常玩几桌吗？

麦克西姆：不，恐怕那些东西几年前就不能引起我的兴趣了。

范霍珀太太：我完全理解。如果我有一个像曼德利那样的家，我肯定也不会到蒙城来的。我听说曼德利是你们那里最大的庄园之一，而且美得无与伦比。

Stone cold! 冷透了。

黄金句型

Maxim: And what do you think of Monte Carlo? Or don't you think of it at all?

“T”: Oh, well — I — I think it's rather artificial...

Mrs. Van Hopper: *She's spoiled*, Mr. de Winter. That's her trouble. Most girls would give their eyes for the chance to see Monte.

Maxim: Wouldn't that rather defeat the purpose?

Mrs. Van Hopper: Now that we've found each other again, I hope I shall be seeing something of you. You must come and have a drink in my suite. I hope they've given you a good room. The place is empty, so if you're uncomfortable, mind you make a fuss. Your valet has unpacked for you, I suppose?

Maxim: I'm afraid I don't possess one. Perhaps you'd like to do it for me?

Mrs. Van Hopper: Well! I - I hardly think. Perhaps you could make yourself useful to Mr. de Winter if he wants anything done. You're a capable child in many ways.

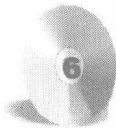
Maxim: That's a charming suggestion, but I'm afraid I cling to the old motto: "He travels fastest who travels alone." Perhaps you've not heard of it. Good night.

Mrs. Van Hopper: *What do you make of that?* Do you suppose that sudden departure was intended to be funny? Come! Don't sit there gawking! Let's go upstairs. Have you got the key?

“T”: Yes, Mrs. Van Hopper.

Mrs. Van Hopper: I remember when I was younger there was a well-known writer who used to dart down the back way whenever he saw me coming. I suppose he was in love with me and wasn't quite sure of himself. Well, c'est la vie! (法语 this is life!)

Mrs. Van Hopper: By the way, my dear, don't think that I mean to be unkind, but you were just a teeny weeny bit forward with Mr. de Winter. Your effort to enter the conversation quite embarrassed me, and I'm sure it did him. Men





麦克西姆: 你觉得蒙特卡洛怎么样? 也许你根本没想过吧?

“我”: 呃, 我, 我觉得这儿有点不自然……

范霍珀太太: 她给惯坏了, 德文特先生, 这是她的毛病。很多女孩子宁肯牺牲眼睛也要找个机会看看蒙城。

麦克西姆: 那样不就事与愿违了吗?

范霍珀太太: 现在我们又碰到一起了, 我希望能常见到你。你一定要到我房间里来喝茶。我希望他们已给你安排了一个好房间, 这地方有很多房间空着, 如果你觉得不舒服, 请你千万挑选一下。我想你的仆人已替你行李打开了吧?

麦克西姆: 恐怕我没有仆人。也许你愿意为我代劳?

范霍珀太太: 啊! 我——可不想。也许你能帮他一把, 如果德文特先生需要帮忙的话。在很多方面, 你都是个能干的孩子。

麦克西姆: 这是个动人的建议, 但我还是愿意恪守一句格言: “单身旅客行程快。”也许你从来没有听说过吧。晚安!

范霍珀太太: 你说他这是什么意思? 你认为他这么突然告辞是为了显得有趣吗? 来, 别傻坐在这儿了。我们上楼吧! 你带钥匙了吗?

“我”: 带了, 范霍珀太太。

范霍珀太太: 我记得我年轻的时候, 有一位著名作家, 他总是一看见我走过来就转身往回溜。我想他大概爱上我了, 但对自己又没有把握。啊, 这就是生活!

范霍珀太太: 另外, 亲爱的, 不要认为我对你太严厉, 你在德文特先生面前稍稍有点太放肆了。我们谈话时你插嘴, 使我很难堪, 一定也使他

She's spoiled 她被宠坏了。

what do you make of... = what do you think of...

Poor thing! 可怜的人

loathe that sort of thing.

Mrs. Van Hopper: Oh, come, don't sulk. After all, I am responsible for your behavior here. Perhaps he didn't notice it. *Poor thing!* I suppose he just can't get over his wife's death.

Mrs. Van Hopper: They say he simply adored her.

